

RiMe

Rivista dell'Istituto  
di Storia dell'Europa Mediterranea

ISBN 9788897317791

ISSN 2035-794X

numero 13/II n.s., dicembre 2023

**Dinamiche linguistiche nella lunga età sardo-iberica**

**Linguistic dynamics in the long Sardinian-Iberian era**

Maurizio Viridis

DOI: <https://doi.org/10.7410/1631>

Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea  
Consiglio Nazionale delle Ricerche  
<http://rime.cnr.it>



**Direttore responsabile | Editor-in-Chief**

Luciano GALLINARI

**Segreteria di redazione | Editorial Office Secretary**

Idamaria FUSCO - Sebastiana NOCCO

**Comitato scientifico | Editorial Advisory Board**

Luis ADÃO DA FONSECA, Filomena BARROS, Sergio BELARDINELLI, Nora BEREND, Michele BRONDINO, Paolo CALCAGNO, Lucio CARACCILO, Dino COFRANCESCO, Daniela COLI, Miguel Ángel DE BUNES IBARRA, Antonio DONNO, Antonella EMINA, Vittoria FIORELLI, Blanca GARÌ, Isabella IANNUZZI, David IGUAL LUIS, Jose Javier RUIZ IBÁÑEZ, Giorgio ISRAEL, Juan Francisco JIMÉNEZ ALCÁZAR, Ada LONNI, Massimo MIGLIO, Anna Paola MOSSETTO, Michela NACCI, Germán NAVARRO ESPINACH, Francesco PANARELLI, Emilia PERASSI, Cosmin POPA-GORJANU, Adeline RUCQUOI, Flocel SABATÉ i CURULL, Eleni SAKELLARIU, Gianni VATTIMO, Cristina VERA DE FLACHS, Przemysław WISZEWSKI.

**Comitato di redazione | Editorial Board**

Anna BADINO, Grazia BIORCI, Maria Eugenia CADEDDU, Angelo CATTANEO, Isabella CECCHINI, Monica CINI, Alessandra CIOPPI, Riccardo CONDRÒ, Francesco D'ANGELO, Alberto GUASCO, Domenica LABANCA, Maurizio LUPO, Geltrude MACRÌ, Alberto MARTINENGO, Maria Grazia Rosaria MELE, Maria Giuseppina MELONI, Rosalba MENGONI, Michele M. RABÀ, Riccardo REGIS, Giampaolo SALICE, Giovanni SERRELI, Giovanni SINI, Luisa SPAGNOLI, Patrizia SPINATO BRUSCHI, Giulio VACCARO, Massimo VIGLIONE, Isabella Maria ZOPPI.

**Responsabile del sito | Website Manager**

Claudia FIRINO

© **Copyright: Author(s).**

Gli autori che pubblicano con *RiMe* conservano i diritti d'autore e concedono alla rivista il diritto di prima pubblicazione con i lavori contemporaneamente autorizzati ai sensi della

Authors who publish with *RiMe* retain copyright and grant the Journal right of first publication with the works simultaneously licensed under the terms of the

**“Creative Commons Attribution - NonCommercial 4.0  
International License”**



Il presente volume è stato pubblicato online il 30 dicembre 2023 in:

This volume has been published online on 30 December 2023 at:

<http://rime.cnr.it>

CNR - Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea  
Via Giovanni Battista Tuveri, 130-132 — 09129 Cagliari (Italy).  
Telefono | Telephone: +39 070403635 / 070403670.  
Sito web | Website: [www.isem.cnr.it](http://www.isem.cnr.it)



## Special Issue

**Per i Settecento anni del Regno di Sardegna.  
Una nuova società: un lungo processo di integrazione**

**For the Seven Hundred Years of the Kingdom of Sardinia.  
A new society: a long integration process**

A cura di / Edited by

Miquel Fuertes Broseta, Lluís J. Guia Marín,  
Maria Grazia R. Mele, Giovanni Serreli



*RiMe*, n. 13/II n.s., dicembre 2023, 623 p.

ISBN 9788897317791 - ISSN 2035-794X

DOI <https://doi.org/10.7410/1611>

RiMe 13/II n.s. (December 2023)

## Special Issue

Per i Settecento anni del Regno di Sardegna.  
Una nuova società: un lungo processo di integrazione

For the Seven Hundred Years of the Kingdom of Sardinia.  
A new society: a long integration process

A cura di / Edited by  
Miquel Fuertes Broseta, Lluís J. Guia Marín,  
Maria Grazia R. Mele, Giovanni Serreli

Table of Contents / Indice

Introduzione / <i>Introduction</i>	9-20
Bianca Fadda Il registro dei ribelli di Villa di Chiesa (1324) / <i>The register of Villa di Chiesa rebels (1324)</i>	21-41
Giampaolo Salice Il regno di Sardegna dopo la conquista catalana: una colonia? / <i>The Kingdom of Sardinia after the Catalan conquest: a colony?</i>	43-59
Giovanni Murgia I “Capitoli di grazia”: rapporti fra signori e vassalli nella Sardegna dei secoli XV-XVI / <i>The “Capitoli di grazia”: Relations between lords and vassals in 15th-16th century Sardinia</i>	61-85
Elena Maccioni Politica, economia e diplomazia a Barcellona a cavallo della guerra civile del 1462-72: qualche nota a partire dai registri del notaio del Consolato del mare Joan Fogassot / <i>Politics, economics, and diplomacy in Barcelona at the turn of the civil war of 1462-72: Some notes from the registers of the notary of the Consulate of the Sea Joan Fogassot</i>	87-114
Juan Diego García González Afirmación monárquica en la Cerdeña aragonesa a comienzos de la Edad Moderna. La incorporación del marquesado de Oristán al patrimonio regio / <i>Monarchic affirmation in Aragonese Sardinia at the beginning of the Early Modern Age. The incorporation of the Marquisate of Oristan into the royal property</i>	115-134
Mariangela Rapetti Notai al servizio dell’Inquisizione spagnola in Sardegna nel XVI secolo / <i>Notaries in the service of the Spanish Inquisition in Sardinia in the 16th century</i>	135-158

- Antonio López Amores 159-182  
El sistema de sucesión sardo durante el Antiguo Régimen. Análisis del *mos Italiae* a través del linaje Alagón / *The Sardinian succession system during the Ancien Régime: Analysis of the mos Italiae through the Alagón lineage*
- Carmen Maria Fernández Nadal 183-209  
Las marquesas de Quirra del siglo XVII. Estrategias y dificultades en la defensa de sus derechos patrimoniales / *The 17th century Marquises of Quirra: Strategies and difficulties in defending their patrimonial rights*
- Maria Eugenia Cadeddu 211-237  
Juan Francisco Carmona, giurista e letterato. Note biografiche (secoli XVI-XVII) / *Juan Francisco Carmona, jurist and scholar: Biographical notes (16th-17th centuries)*
- Laura Gómez Orts 237-256  
La familia Sisternes en Cerdeña. Un magistrado valenciano y sus descendientes / *The Sisternes family in Sardinia. A valencian magistrate and his descendants*
- Geltrude Macri 257-285  
Cittadinanza e appartenenze. Prerogative e partecipazione nelle comunità della Monarchia spagnola. Palermo e Cagliari / *Citizenship and belonging. Prerogatives and participation in the communities of the Spanish Monarchy. Palermo and Cagliari*
- Maria Lepori 287-309  
Nobili e banditi nella Sardegna moderna / *Nobles and bandits in Modern Sardinia*
- Sergio Tognetti 311-335  
La Sardegna e le reti mercantili del Mediterraneo nel basso Medioevo / *Sardinia and the trade networks of the Mediterranean in the late Middle Ages*

- David Igual Luis 337-359  
El comercio entre Valencia y Cerdeña en el siglo XV: fuentes, mercaderes y negocios / *Trade between Valencia and Sardinia in the fifteenth century: Sources, merchants and businesses*
- Giuseppe Seche 361-377  
Commercio internazionale, mercanti interni e intermediari nella Sardegna della seconda metà del XV secolo / *International trade and internal merchants in Sardinia in the second half of the 15th century*
- Giuseppe Mele 379-404  
Grano, formaggio e tonno. L'esportazione dei prodotti sardi nel XVII secolo / *Wheat, cheese and tuna: Sardinian goods exported during the 17th century*
- Gianfranco Tore 405-433  
Grano, annona e calmieri nella Sardegna moderna / *Wheat, Annona and price controls in Modern Sardinia*
- Simonetta Sitzia 435-462  
L'Ordine dei Frati Minori Cappuccini nel Regno di Sardegna (secoli XVI-XVII) / *The Order of Friars Minor Capuchin in the Kingdom of Sardinia (16th-17th centuries)*
- Paolo Maninchedda 463-483  
Il contatto linguistico e le conquiste della Sardegna: i fenomeni di lunga durata / *Linguistic contact and the conquests of Sardinia: The longue durée phenomena*
- Maurizio Virdis 485-510  
Dinamiche linguistiche nella lunga età sardo-iberica / *Linguistic dynamics in the long Sardinian-Iberian era*
- Jaume Torrò Torrent 511-533  
L'inserimento di Cagliari e della Sardegna nella letteratura catalana / *The inclusion of Cagliari and Sardinia in Catalan literature*

- Antonio Cordella 535-554  
L'uso del sardo nel Cinquecento: il caso di alcuni documenti conservati presso l'Archivio storico comunale di Sassari / *The use of Sardinian language in the 16th century: The case of some documents preserved at the Archivio storico comunale of Sassari.*
- Giovanni Strinna 555-576  
L'apporto catalano al Sardo attraverso gli inventari del XVI secolo: il lessico della casa / *The Catalan contribution to Sardinian through the inventories of the 16th century: the lexikon of the house*
- Antonina Paba 577-596  
¡Oh muerte, tu poder todo lo iguala! Echi della "crisi Camarassa" nella poesia funeraria di José Delitala y Castelví / *Oh muerte, tu poder todo lo iguala! Echoes of the "Camarasa crisis" in the funeral poetry by José Delitala y Castelví*
- Patrizia Serra 597-623  
I *Festuos cultos publicos aplausos y oraciones panegiricas* di Juan Leonardo Sanna (1714) tra storiografia e celebrazione / *The Festuos cultos publicos aplausos y oraciones panegiricas by Juan Leonardo Sanna (1714) between historiography and celebration*



## Dinamiche linguistiche nella lunga età sardo-iberica

### Linguistic dynamics in the long Sardinian-Iberian era

Maurizio Viridis

(già Università degli Studi di Cagliari)

Date of receipt: 01/07/2022

Date of acceptance: 01/12/2023

#### *Riassunto*

La Sardegna è stata nella sfera iberica per circa quattro secoli (1323-1720). Questi secoli furono secoli plurilingui. L'influsso iberico catalano e spagnolo non fu soltanto politico e istituzionale, ma anche culturale e linguistico. Le due lingue iberiche agirono in maniera assai rilevante sulla cultura sarda, ma il sardo non solo non sparì, elaborò bensì una propria autocoscienza. La lingua sarda fu profondamente influenzata dal punto di vista lessicale dalle due lingue iberiche. Questa lunga età storica diede al 'Regno di Sardegna' la coscienza d'essere un soggetto storico e pienamente civile.

#### *Parole chiave*

Sardegna; Lingua sarda; Influsso linguistico e culturale catalano e spagnolo; Plurilinguismo; Dinamiche linguistiche.

#### *Abstract*

Sardinia was in the Iberian sphere for about four centuries (1323-1720). These centuries were multilingual centuries. The Iberian Catalan and Spanish influence was not only political and institutional, but also cultural and linguistic. The two Iberian languages acted very significantly on Sardinian culture, but Sardinian not only did not disappear but elaborated its own self-consciousness. The Sardinian language was deeply influenced lexically by the two Iberian languages. This long historical age gave the 'Kingdom of Sardinia' the consciousness of being a historical and fully civilized subject.

#### *Keywords*

Sardinia; Sardinian language; Catalan and Spanish linguistic and cultural influence; Multilingualism; Linguistic dynamics.

---

*Bibliografia. - Curriculum vitae.*

La lunga epoca iberica vede in Sardegna la presenza dinamica di più lingue.

Durante la guerra, durata quasi un secolo, che vide contrapposte l'Aragona e la Sardegna, circolano e sono noti in lingua sarda, oltre gli *Statuti sassaresi*, confermati poi dall'Aragona, la *Carta de Logu* di Eleonora e il cosiddetto 'Codice rurale' (poi incorporato da Eleonora nella *Carta de Logu*) di Mariano IV, scritture giuridiche che rimarranno non solo nella memoria, ma pure nella prassi giuridica per molti secoli ancora.

La Sardegna d'epoca iberica rafforza la sua tendenza, già tardo medievale, a farsi plurilingue. Ed è difficile stabilire il rapporto esistente fra le diverse lingue presenti e in gioco.

Nella Sardegna di epoca moderna convivevano dunque più codici linguistici, sebbene con notevoli differenze in merito a modalità di impiego, livelli di comprensione, diffusione geografica e sociale (Cadeddu, 2013, p. 13).

Più che indicative sono le testimonianze di alcuni gesuiti ispanici che scrivono da Sassari (citati da Cadeddu, 2013, p. 15). Francisco Antonio nel 1561 scriveva al suo superiore Cristóbal de Madrid: "La lengua ordinaria de Cerdeña es la sarda como en Italia la italiana"; egli prosegue notando che in alcuni centri usano la lingua corsa (il gallurese ben evidentemente) ma capiscono anche il sardo, a Cagliari e Alghero la lingua comune e ordinaria è il catalano anche se comprendono il sardo, a Sassari parlano mediocrementemente lo spagnolo, ma la lingua comune è il sardo o il corso (il sassarese ben ovviamente) o l'italiano che gli è prossimo. Poco più tardi il gesuita Balthasar Pinyes, rettore del collegio sassarese, scriveva che il sardo si parla solo nei centri minori, e non si parla né a Cagliari né ad Alghero; a Sassari si parla catalano, castigliano, corso o italiano e anche sardo, per cui nelle città di Sardegna non vi è una lingua unica come nelle città italiane o francesi o fiamminghe:

de modo que no hay lengua cierta sobre que el hombre pueda hazer fundamento; todavía se pone algún cuidado en que se hable sardo [...] cierto es una confusión en esta tierra acerca de las lenguas.

Si potrebbe magari dire che a partire dalla conquista catalano-aragonese, il sardo entra in una situazione di diglossia. Certo i nuovi dominatori tendono a imporre, di pari passo col loro dominio, anche la loro lingua che, come ovvio e come sempre, dell'egemonia è uno strumento potente: Alghero e il Castello di Cagliari sono città

in larghissima misura catalanizzate; e in Sardegna il potere catalano-aragonese si esprime nella sua ‘propria’ lingua. Ma le cose sono un po’ più complesse e meno lineari di quanto corrvivamente si possa pensare.

Dunque, lasciato da parte il latino che continua ad essere lingua colta, dei colti, dei letterati e della Chiesa, l’italiano non viene mai dimenticato: gli studenti universitari a lungo studiano in Italia, a Pisa o a Bologna, più che in Spagna. Pietro Delitala nel tardo Cinquecento è il primo poeta sardo che scrive in italiano; e diversi osservatori spagnoli rimarcano, insieme a un diffuso plurilinguismo in Sardegna, l’italianità di Sassari e la catalanizzazione linguistica di Cagliari e Alghero, dove però è pure diffuso il sardo. Nello stesso arco di tempo Gerolamo Araolla, primo vero poeta sardo, ‘nobilita’ il sardo con larghi inserimenti dall’italiano e, in misura minore, dallo spagnolo. A Sassari si parla, come lingua popolare, accanto al logudorese, un dialetto a base pisana con innesti liguri e corsi: il sassarese; e così pure si radica in Gallura un dialetto corso, che promana dunque e comunque dall’italiano.

E vi è pure e ben perdura il sardo. Certo ridotto ad una dimensione subalterna, ma comunque tenace e in possesso di una pur appannata sua dignità, memore del suo passato medievale giudicale. Questa tenace capacità si manifesta in maniere e soprattutto in ‘territori’ diversi della geografia linguistica e soprattutto politica e culturale della Sardegna.

In ambito civile, a parte la permanenza di codici legislativi, come la *Carta de Logu* e gli Statuti sassaresi, non mancò l’utilizzo del sardo negli atti notarili – rilevante al riguardo il caso di Bosa e del suo circondario –, in alternanza soprattutto con il catalano, a dimostrazione sia di una tradizione scrittoria del sardo, sia di una convivenza fra le varie lingue che non può essere tradotta sempre e dovunque in termini di egemonia e subalternità (Cadeddu, 2013, p. 17).

E il sardo, benché in posizione minoritaria ed episodica, lo si ritrova anche negli atti parlamentari, nei quali si alternano, certo con prevalenza iberica, le tre lingue parlate in Sardegna. Soprattutto negli atti del parlamento Montellano (1698-1699) il plurilinguismo sardo trova la “sua massima espressione”, “segno di un’abilità comunicativa purtroppo perduta nei secoli successivi” (Cadeddu, 2013, p. 24).

Nel medioevo il sardo era stato, come noto, largamente impiegato, ma gli ambiti d’uso – almeno per quanto concerne la scrittura – erano alquanto limitati. Il sardo veniva adottato non solo nelle carte emanate dalle cancellerie giudicali,

eminentemente in ambito giuridico, amministrativo e documentario; abbiamo infatti anche le tante schede dei *Condaghes*, che ci tramandano pure e fra l'altro diversi resoconti 'narrativi' di fatti accaduti che avevano rilevanza nell'azione giudiziaria o per la costituzione patrimoniale dei monasteri: queste carte mostrano che la scrittura sarda e i suoi estensori avevano ormai acquisito una sapienza e una capacità di elaborazione e di strutturazione testuale, magari del tutto peculiare, entro un'aura che potremmo dire (proto)letteraria; originalmente, ma non certo passivamente o automaticamente, modellati sui registri sintattico-testuali dell'oralità (cfr. Serra, 2012)<sup>1</sup>. Possiamo dire che è proprio nell'epoca iberica, prima a preminenza catalana, poi maggiormente segnata dal castigliano, che le scritture in Sardegna si pongono sotto il segno di una maggiore volontà e capacità di elaborazione, sotto il segno di un dettato più meditato e riflesso: sia che esse impieghino il catalano e successivamente il castigliano, sia che esse impieghino il sardo stesso. È nell'epoca iberica, dunque, che il Sardo va a costituirsi quale *Ausbausprache*, fuoriescendo da una dimensione oralistica: e dico 'oralistica' e non 'orale', in quanto, già accennavo sopra, le scritture sarde di età preiberica si ponevano sì sotto il segno e il registro dell'oralità, ma manifestavano una loro intrinseca capacità di elaborazione linguistica e testuale, che ne permetteva l'adito ad una dimensione scrittoria, la quale frapponeva con nettezza una distanza fra i due registri, orale e scritto.

Già, poi, la *Carta de Logu*, tanto per dire, testo del tardo sec. XIV, è prodotta in un momento in cui i contatti fra il mondo sardo e il mondo catalano-aragonese sono già innescati e attivati, sia pure in modo antagonistico e tumultuoso. In questo monumento giuridico vengono a intersecarsi un registro tradizionale orale e un tentativo di elaborare una linea sintattica maggiormente ordinata e riflessa<sup>2</sup>.

Durante questo lungo periodo è da presumere che la lingua catalana e poi spagnola, da un lato, e, dall'altro, quella sarda, così come le diverse etnie, 'nazioni' e culture, pur entrando in reciproco rapporto di incontro e scontro, rimanessero, per lungo tempo almeno, diciamo fino all'inoltrato Cinquecento, due entità parallele,

---

1 "In una fase di passaggio dall'oralità alla scrittura, è ben evidente l'influenza di moduli stilistici desunti dal patrimonio culturale di *scriptores* monastici non certo illetterati, che sono appunto in grado, come attestato dal Condaghe di Bonarcado, di riplasmare la lingua dell'oralità, il volgare sardo, sul modello retorico e stilistico costituito dalle Sacre Scritture" (Serra, 2012, pp. 39-40).

2 Per una disanima puntuale ed esaustiva della sintassi e della testualità della *Carta de Logu*, cfr. Murgia, 2016, pp. 199-211.

senza che, soprattutto nelle fasi iniziali, si stabilisse fra esse una gerarchia e neppure un rapporto paritario. Relativamente al Trecento, si può supporre che il catalano fosse un'altra, ulteriore, lingua con cui il sardo e la Sardegna si confrontavano e scambiavano rapporti: ma non di più; e ciò accanto all'italiano (e/o suoi dialetti) e, ovviamente, al latino; la successiva stabilizzazione militare e politica rafforzò ovviamente la preminenza anche linguistica catalana. Nell'ultimo dei quattro secoli in questione, per un arco temporale della durata di più di cento anni, ossia dal tardo Cinquecento fino ai primi decenni del Settecento, quando ha termine in Sardegna il lungo periodo iberico, si assiste a un declino del catalano, che però certamente non scompare (ne abbiamo testimonianze perfino nell'avanzato Settecento, in epoca già sabauda), e a un affermarsi progressivo del castigliano, soprattutto in ambito letterario e fra il ceto togato, oltre che nella Chiesa. Se è vero infatti che l'unione delle due corone, d'Aragona e di Castiglia, lasciò intatte le strutture giuridiche dei due regni, è pur vero che l'orbita culturale spagnolo-castigliana finì per assumere supremazia culturale e in seguito pure sociolinguistica su quella catalana; pur senza che il castigliano venisse mai a soppiantare il catalano, che infatti continuò a perdurare anche a lungo, anche se via via andava perdendo rilievo nell'alta cultura, fra le classi sociali più elevate e in seno alla Chiesa, e nei settori amministrativi e giudiziari.

Varrà la pena, a tal proposito, di ricordare che, quando in Sardegna furono istituiti i Collegi gesuitici – due dei quali divennero poi le Università di Cagliari e di Sassari –, la lingua veicolare usata per l'insegnamento fu il castigliano e non certo il catalano; e perfino il sardo per un breve momento fu una delle lingue che entrò in questione quale lingua veicolare dell'insegnamento universitario (opzione per altro subito accantonata), ma mai fu in questione il catalano. Lingua quest'ultima che, seppure continuasse ad essere capillarmente utilizzata in Sardegna, non assurse mai veramente al rango di lingua dell'alta cultura. Il catalano è certamente la lingua delle classi egemoni e dell'amministrazione, è la lingua del notariato, magari pure accanto al sardo, è per lo più la lingua in cui vengono redatti gli atti dei parlamenti, è la lingua dei *quinque librorum* finanche nei centri minori, degli atti sinodali, dei processi di beatificazione, degli atti capitolari delle sedi diocesane. E tuttavia il sardo fortemente permane, se Cristófor Despuig, in *Los colloquis de la insigne ciutat de Tortosa* del 1557, ci dice che in Sardegna si usa la lingua catalana, anche se non tutti la parlano:

En Sardenya tenen també la llengua catalana, bé que allí tots no parlen català, que en moltes parts de l'illa retenen encara la llengua antiga del regne, però los cavallers i les persones de primor i finalment tots los que negocien parlen català, perquè la catalana és allí cortesana (Despuig, 1996, p. 52).

Il sardo pare dunque mantenere il blasone, magari un po' sbiadito, di *llengua antiga del regne*. Una situazione di bilinguismo, o diremmo meglio di tri- se non pure di plurilinguismo, in una dimensione sociolinguistica anche talvolta intricata, come vedremo.

Dunque, nei primi secoli iberici, il catalano era in posizione di preminenza, giuridica, amministrativa, religiosa, mercantile; lo spagnolo diventerà successivamente lingua di cultura e di prestigio culturale e, in certi ambiti, anche sociale. E il sardo, oltre che essere nell'isola impiegato in maniera pressoché universale fra tutte le classi sociali, manteneva ancora più che un bagliore dell'antica lingua statuale e, potremmo anche azzardare, andava man mano assumendo una sia pure aurorale connotazione etnico-nazionalitaria o perfino istituzionale; con tentativi, almeno in parte riusciti, di rinascita e di impiego colto, sia amministrativo che letterario.

Una situazione quindi di una certa complessità e non così lineare come potrebbe e può essere sembrato. E ciò anche da un punto di vista cronologico: infatti l'uso dello spagnolo perdura in Sardegna ben oltre la fine del potere ispanico del 1720, in una sorta di paradosso, come scrive Arce (1960, p. 128):

la paradoja se da entonces: el español se hace lengua común, por todos conocida, en Cerdeña, precisamente en el siglo en que deja de ser española. Cuando la isla empieza a ser italiana o, mejor, a ser piemontesa, ha olvidado por completo el italiano. Con una casa real que habla y escribe en francés, la recién entrada Cerdeña italiana, completamente española, no puede dar frutos eficaces.

Wagner (1950) ricorda che soprattutto in ambito ecclesiastico lo spagnolo perdurò per tutto il Settecento e finanche agli inizi dell'Ottocento: sermoni e discorsi funebri furono scritti e pronunciati in spagnolo fino al 1797; nell'archivio parrocchiale di Macomer il primo documento redatto in italiano è del 1791, ma ad esso fanno seguito documenti in spagnolo fino al 1824; ancora nel 1738 i marchesi di Quirra redigono in catalano le prerogative concesse ai loro vassalli. Tutto ciò perché col trattato dell'Aia del 1720, che concludeva la Guerra della Quadruplice Alleanza,

e che faceva seguito al trattato di Londra del 1718, i Savoia si impegnavano a lasciare intatta la situazione e l'assetto del *Regnum Sardiniae*, le sue istituzioni, i suoi rapporti di forza e di potere, i privilegi aristocratici, ecclesiastici, e delle sette 'Città Regie'.

La posizione del sardo non è dunque semplicemente liquidabile o frettolosamente riducibile al polo inferiore di una situazione diglottica. Il sardo oppone in qualche modo una resistenza inerziale e allo stesso tempo dinamica nella nuova situazione (pluri)linguistica, sia pure con risultati parziali e in tanta misura controversi. Il sardo infatti, dicevamo, era e restava la *llengua antiga del regne*: nel sentire comune, anche dei nuovi dominatori e dei naturalizzati; e non era ridotta ancora a un semplice 'dialetto' quotidiano, ristrettosi agli usi pragmatici ben circoscritti. Il sardo da un lato manteneva un suo valore simbolico reminiscente di un passato statuale, dall'altro cominciava a raccogliere in sé, dicevamo, un significato latentemente identitario e 'nazionale', da parte e per opera di circoli intellettuali ed anche, vedremo più avanti, da parte politica. A ciò va aggiunta l'opera dei gesuiti che, in un clima posttridentino, interagivano e interloquivano col popolo nella lingua del popolo, anche in funzione pedagogica e catechistica, la quale implicava pure una produzione (para)letteraria in ambito paraliturgico. E vanno tenute in considerazione anche le scritture amministrative e giuridiche in sardo: innanzitutto i verbali del Consiglio comunale di Sassari (Cordella, 2020-2021) e i verbali di processi giudiziari (Carboni, 2020; 2021). Scritture che recentemente sono state portate all'attenzione, nelle quali la lingua sarda mostra capacità di sapersi gestire anche in questi specifici registri; e di saper costruire una sua 'prosa', se non certo di valore estetico, tuttavia di buon valore pragmatico, funzionale e comunicativo. Testi e testualità che andranno debitamente studiati tanto da un punto di vista storico-linguistico, quanto sociolinguistico e più latamente storico-culturale.

È soprattutto nella parte settentrionale della Sardegna, come si dirà più in là, che queste istanze e questa resistenza si manifestano maggiormente.

Varrà comunque primariamente la pena di tenere in considerazione il modo in cui due intellettuali sardi descrivono la situazione e l'aspetto linguistico della Sardegna.

Sigismondo Arquer, nella sua *Sardinia brevis historia et descriptio* al capitolo *De sardorum lingua* (ed. M.T. Laneri, 2007, p. 30) rimarca come in Sardegna siano parlate due lingue:

Habuerunt quidem sardi olim linguam propriam, sed quum diversi populi immigraverint in eam atque ab exteris principibus eius imperium usurpatum fuerit (nempe Latinis, pisanis, genuensibus, hispanis et afris), corrupta fuit multum lingua eorum, relictis tamen plurimis vocabulis quae in nullo inveniuntur idiomate. Latini sermonis adhuc multa tenet vocabula, praesertim in barbariae montibus, ubi rom<anorum> imperatores militum habebant praesidia, ut l.ii c. de officio praefecti prae<torio> Afric<ae>. Hinc est quod sardi in diversis locis tam diverse loquuntur, iuxta quod tam varium habuerunt imperium, etiamsi ipsi mutuo sese recte intelligant. Sunt autem duae praecipuae in ea insula linguae, una qua utuntur in civitatibus et altera qua extra civitates: oppidani loquuntur fere lingua hispanica, tarraconensi seu catalana, quam didicerunt ab hispanis, qui plerumque magistratum in eisdem gerunt civitatibus; alii vero genuinam retinent sardorum linguam.

Ma chi sono gli ‘oppidani’? A chi si riferisce l’Arquer con questo termine? Forse alla nobiltà e ai ceti più elevati, parrebbe doversi dedurre; sembrerebbe altrimenti strano che – che so? – nelle appendici di Cagliari o anche in altre *civitatibus* sarde (Alghero è ovviamente un caso a sé) il popolo minuto o anche medio parlasse comunemente il catalano, anche se poteva certo più o meno intenderlo; e peraltro vien detto che tali oppidani «loquuntur fere lingua hispanica, tarraconensi seu catalana», “fere”, dunque, per lo più ma non esclusivamente, e che il catalano lo hanno imparato (‘didicerunt’) dagli ispanici (catalani) che nelle città detengono le magistrature; il che parrebbe rimarcare il fenomeno della diglossia: da un lato un catalano imparato, e da qui impiegato, quale lingua del potere con il quale bisogna necessariamente fare i conti, e dall’altro un catalano che, a partire dal potere e da tutto ciò che ne discende, si impone di per sé come acroletto, il quale non può non influenzare le varietà basilettali e mesolettali. Il sardo è per altro definito come la lingua ‘genuina’ dei Sardi (“alii [i.e. i non oppidani] vero genuinam retinent sardorum linguam”). Dunque, viene contrapposta una lingua appresa a una lingua naturale (*genuinam*). Questa lingua naturale, una volta unitaria e propria dei Sardi, è stata però ‘corrotta’ dal contatto con altri popoli (e, cosa che oggi apparirebbe paradossale, fra questi corruttori sono compresi anche i Latini, ma fra i ‘corruttori’ sono annoverati pure gli stessi *hispani*); ciò avrebbe comportato, secondo l’Arquer, la frammentazione diatopica del sardo (“hinc est quod sardi in diversis locis tam diverse loquuntur”). E, tuttavia, l’unità di fondo rimane: infatti i Sardi delle diverse provenienze isolate possono *recte* intercomprendersi fra loro (“etiamsi ipsi mutuo sese recte intelligant”). E un’altra cosa andrà notata: Sigismondo Arquer non fa

menzione del castigliano quale lingua parlata dai Sardi, segno che tale lingua ancora non aveva preso piede in Sardegna nell'uso corrente: il che conferma che l'influenza dello spagnolo-castigliano è un fatto soprattutto seicentesco o cinquecentesco, e inizialmente come fenomeno soprattutto colto e letterario.

Dalla esposizione dell'Arquer discendono le osservazioni linguistiche espresse da Francesco Fara nella sua *In Sardiniae Chorographiam*; ma alla *descriptio* linguistica del cagliaritano Arquer il Fara aggiunge dell'altro. Dopo aver detto che i Sardi curano più i propri interessi che non quelli dello Stato, che si adombrano per i successi dei loro conterranei ed hanno simpatia per i forestieri, il Fara (1992, p. 152) aggiunge le sue notazioni linguistiche:

Loquuntur lingua propria Sarda cum ritmice, tum etiam soluta oratione, praesertim in capite Logudori ubi purior, copiosior et splendidior est; et cum Hispani plures, Tarraconenses seu Cathalani, et Itali migrarunt in eam et commerciorum gratia quotidie adventant, loquuntur etiam lingua Hispanica, Tarraconensi seu Cathalana, et Itala hisque omnibus linguis concionatur in uno eodemque populo seu auditorio. Calaritani tamen et Algarenses communiter utuntur suorum maiorum lingua Cathalana, alii vero genuinam retinent Sardorum linguam.

Sulla scia dell'Arquer il Fara osserva dunque che i Sardi hanno una lingua propria, ma rispetto all'Arquer egli aggiunge che in Sardegna si parla anche l'italiano, oltre che il catalano, e che il sardo è parlato con grazia ed elegante proprietà "cum ritmice, tum etiam soluta oratione", soprattutto nel Logudoro dove suona più puro, più abbondante e più elegante; si parla anche e assai il catalano e l'italiano soprattutto nei centri urbani, cosicché la Sardegna può dirsi plurilingue. A Cagliari e ad Alghero si parla soprattutto catalano; ma neppure il Fara fa cenno al castigliano. Ne emerge così, più che dall'Arquer, una Sardegna plurilingue, con più lingue che vengono usate anche nell'interlocuzione con un medesimo ricettore collettivo, "omnibus linguis concionatur in uno eodemque populo seu auditorio", confermando quanto diceva il sopraccitato Penyes; il che potrebbe far pure adombrare a fenomeni di *code-switching* e magari anche di *code-mixing*; fenomeno che è certo all'origine dei moltissimi prestiti ispanici, ma in qualche misura pure italiani, assunti dal sardo nell'epoca iberica (si veda sotto al proposito).

A livello simbolico, con più di un risvolto istituzionale, non vanno poi dimenticati determinati episodi occorsi durante alcuni Parlamenti del Regno di Sardegna, di cui ci informa opportunamente Giulio Paulis (2019). Si tratta di fatti che con gli occhi dell'oggi a noi apparirebbero dei meri puntigli spagnoleschi; ma tali

episodi sono avvenuti in un'epoca nella quale la forma e l'etichetta valevano come sostanza. In questi episodi l'uso della lingua sarda si propone e s'impone come protagonista e come *medium* di rivendicazione, istituzionale e oppositiva. Il più rilevante di questi episodi ebbe luogo durante il Parlamento di Antonio Coloma conte di Elda (1602-1603). Nella seduta di apertura si distinse la contestazione di Giovanni Elia Pilo, sindaco di Sassari,

il quale pretendeva, come consigliere in capo di Sassari, oltre che sindaco della stessa città, di sedere immediatamente alla destra, anziché alla sinistra del consigliere in capo di Cagliari, cui era riservata la posizione centrale nel banco che fronteggiava il trono (*solium*) sul quale sedeva il viceré. In questo modo il Pilo avrebbe scalzato il sindaco di Cagliari al quale era attribuito quel posto di riguardo (Paulis, 2019, p. 301).

La Reale Udienza respinse, il 9 maggio del 1602, la richiesta del dottor Pilo. La sentenza fu letta alle parti; il Pilo, ritenendo tale sentenza lesiva degli interessi della sua città, dichiarò la propria intenzione di interporre supplica al sovrano e al Supremo Consiglio d'Aragona; tale intenzione fu espressa, come dice il verbale, "in suo vulgari sermone". Ora tale *suo vulgari sermone* non poteva che essere il sardo logudorese, dato che la parlata sassarese godeva di bassissima reputazione, oltre al fatto che i verbali del comune di Sassari venivano redatti in logudorese e che i vigenti *Statuti Sassaresi*, del principio del sec. XIV e riconfermati successivamente dagli Aragonesi, erano fruibili, oltre che nell'originale latino, anche nella trasposizione sardo-logudorese. Quest'atto del dottor Pilo voleva avere un preciso significato: dato che nello stesso Parlamento egli si espresse più volte in catalano, lingua che egli dunque ben conosceva, l'esprimersi nel "suo volgare sermone" sardo, in un atto di aperta contestazione in favore della sua città e contro la rivale Cagliari, con la quale gareggiava per il primato all'interno del Regno di Sardegna, veniva ad assumere un preciso significato politico; tanto più che ciò avveniva nel Parlamento, che era l'espressione più alta della vita politica del Regno e sede nella quale la lingua d'uso attesa era il catalano. Il valore politico contrappositivo era duplice:

l'oggettiva identificazione di Cagliari con il potere centrale saldava il cerchio, per cui, all'esprimere il proprio dissenso in logudorese, il sindaco di Sassari riaffermava con orgoglio l'identità della sua città in contrasto con la dimensione catalana dello Stato e di Cagliari (Paulis, 2019, p. 304).

Pertanto nel contestare Cagliari usando la lingua sarda, si contestava lo stesso potere regio che a Cagliari aveva la sede: in una Cagliari pienamente catalanizzata (almeno nel suo Castello, luogo e sede delle istituzioni non solo cittadine, ma anche del Regno, e residenza delle classi più alte; altra cosa erano le sue 'appendici' di demografia più popolare) e che quindi di quel potere era specchio; una Cagliari che non parla, almeno a livello istituzionale e dei ceti alti, la lingua naturale del Regno.

Un episodio analogo si registra esser avvenuto nel Parlamento ordinario del marchese Bayona del 1631, allorché l'8 gennaio Giovanni Battista Frasso, sindaco di Bosa, rivendicò nella seduta inaugurale, anch'egli nel "suo volgare sermone", «diritti di precedenza nei confronti delle città di Iglesias e di Castellaragonese alle quali era stata posposta la città di Bosa» (Paulis, 2019, p. 305).

Così l'istituzionalità di un Regno, il Regno di Sardegna, quale entità che vorrebbe essere di sé cosciente e dotata di una sua identità, viene rivendicata, da Sassari e dal settentrione sardo, nella e con la lingua naturale e 'nazionale' di esso.

A questo proposito, e già dicevo in altra sede (Virdis, 2006, pp. XV-XVI):

Bisogna inoltre tener presente la situazione e la tradizione particolare della città di Sassari. Qui pare storicamente più marcata l'opposizione delle oligarchie cittadine nei confronti della politica regia. Da ricordare, nel 1482-83, i torbidi durante i quali "alcuni esponenti della nobiltà locale (...) deposero con la forza i nuovi consiglieri di nomina viceregia e (...) li sostituirono con 'novi consules' di loro gradimento"; essi così "difendevano quel meccanismo elettorale 'per voces' che, di fatto, garantiva l'inamovibilità delle famiglie nobili (...) dalla gestione del potere" (Anatra, 1984). (...) Può non essere casuale che un ceto come questo, che permaneva nel tempo, composto di piccola nobiltà e di cavalieri, di origine naturale sarda (i nomi dei principali esponenti dei succitati torbidi di fine Quattrocento sono Cambella, Sequi, Solinas), potesse vedere nella lingua sarda un suo modo e una sua espressione di autoriconoscimento e identificazione, sia di classe che di autonomia municipalistica, soprattutto nei confronti di Cagliari. (...) Non vanno infatti dimenticati i reiterati tentativi della nobiltà del capo di Sassari di costituirsi in Stamento almeno fattualmente autonomo rispetto alla nobiltà del capo di Cagliari, e l'uso dei nobili del capo sassarese di riunirsi informalmente prima della celebrazione dei parlamenti; né va dimenticata la lunga disputa fra i vescovi di Cagliari e di Sassari, che si protrasse a cavaliere dei secoli XVI e XVII (...), relativamente al diritto di fregiarsi del titolo di primate di Sardegna e Corsica, titolo che permetteva a chi lo detenesse, di presiedere lo stamento ecclesiastico e di controllare quindi una parte rilevante del potere; disputa che quindi travalicò l'ambito più strettamente ecclesiastico, per assumere una valenza

più decisamente politica, e che vide impegnati e coinvolti anche molti esponenti della intellettualità dei due maggiori centri urbani.

Si profila dunque fra le due metà, settentrionale e meridionale, della Sardegna una dicotomia che ha per base il primato politico. Una tale dicotomia si manifesta e si proietta, nella parte settentrionale dell'isola e a Sassari in particolare, anche sul versante linguistico, letterario e culturale. E pertanto si può comprendere la nascita o quanto meno l'impulso al costituirsi di una pratica culturale e soprattutto letteraria che volge il suo sguardo alla Sardegna. Tale pratica si esprime, proprio a Sassari, anche, seppur non solo, in lingua sarda.

Non si possono non tenere nel debito conto, perciò, le figure di Francesco Fara e di Gerolamo Araolla.

Il Fara, che scrive in latino, figura intellettuale di spicco della Sassari del secolo XVI, è eminentemente storico, e possiamo dire che egli abbia fondato la storiografia della Sardegna, anche grazie al fatto che egli poté consultare gli archivi vaticani oltre che i documenti presenti nella sua biblioteca personale; donde poté estrapolare quanto necessitava per la compilazione della sua opera storiografica *De rebus sardois*. Il cui fascino risiede nel fatto che egli viene a costituire una individualità storico-politica, la Sardegna, sulla base della sua stessa storia e della scrittura di essa: opera senza la quale nessun successivo discorso nazionalitario sarebbe potuto venire ad essere. Il Fara, dunque, riconosce l'esistenza di un nocciolo duro, e sardo, che permane e resiste alle contingenze e che può così generare l'idea di un originale *Regnum Sardiniae* pur entro la 'confederazione' iberica (Virdis, 2012).

Altra opera di Francesco Fara, la già citata *In Sardiniae Cosmographiam*, è di carattere geografico; essa, pur non esente da sfumature (e tanto spesso anche più che sfumature) encomiastiche nei confronti della propria terra patria, che viene elogiata nei suoi uomini, nei suoi luoghi e nella sua economia, mantiene, tutto sommato e nonostante tutto, un carattere equilibrato e oggettivo. Sì che non si andrà lontani dal vero se diciamo che col Fara la Sardegna comincia la, spesso tortuosa e non sempre serena, abitudine di guardarsi dentro.

Ma da un punto di vista più specificamente linguistico e letterario è all'Araolla che dobbiamo guardare. Egli è l'autore del poemetto agiografico in lingua sarda, in 250 ottave, *Sa vida su martiriu, et morte dessos gloriosos martires Gavinu, Brothu, et Gianuari* e delle *Rimas diversas spirituales*, raccolta di versi composti in differenti metri e in tre lingue, sardo, italiano e castigliano, segnata dalla fortissima impronta di quel fenomeno letterario, italiano prima e poi internazionale, del petrarchismo, che

l'Araolla declina, come tanti altri, sul versante religioso. L'intento dichiarato dell'Araolla è quello di fondare e dar vita a una letteratura in sardo. «Semper happisi desiggiu Illustrissimu Segnore, de magnificare, & arricchire sa limba nostra sarda», egli dice nella dedica del suo poemetto agiografico fatta ad Alonso De Lorca, arcivescovo turritano<sup>3</sup>. L'intento, prima ancora che linguistico, appare quello di

- 
- 3 Riporto qui in nota l'intero passo dell'Araolla riguardante le sue intenzioni linguistiche e letterarie, nonché di politica letteraria; tale passo, per quanto ben noto, val la pena di ricordarlo e tenerlo presente:

“Semper happisi desiggiu Illustrissimu Segnore, de magnificare, & arricchire sa limba nostra Sarda; dessa matessi manera qui sa naturale insoro tottu sas naciones dessor mundu hant magnificadu & arricchidu, comente est de vider peri sos curiosos de cuddas. Et si benes d'issas matessi riccas & abundantes fuint algunas, non però ant lassadu de arricchirelas & magnificarelas pius cun vocabulos & epithetos foras d'issa limba non dissonantes de sa insoro, a tale qui, usadas & exercitadas in sas iscritturas, sunt venidas in tanta sublimidade & perfezione, arricchida s'una cun s'atera, qui in pius finesa non podent pervenner, comente veros testimongios nos dimostrand sos iscrittos dessor eccellentes & famosos Poetas Italianos & Spagnolos. Et si benes sa nostra siat de cuddas pius angusta, agiuada & favorida da sas ateras, hit como esser abundante & ricca a tempos nostros, si sos antipassados diligentes & curiosos esserent istados in cultivarella, essende in su regnu sempre vissidos sutiles & elevados ingegnors in ogni professione. Mas comente sos pagos si desint a ischrier in limbis foristeras, qui fuit a tempos passados, & qui corrimus dare lughe assu Sole, per esser da sos naturales alzada in su colmu, restait sa nostra impolida & ruggia, havende materia de accreschirela, & pulirela in ischrier sos successos antigos dessor Regnu, dessor quales pro sa negligencia insoro non si nde agatat testimoniale alguno auctenticu. Mi so forzadu però, cun su pagu donu qui sa natura mi hat dadu, redugher in Ottava rima in limba nostra Sarda, Sa vida, Martiriu, & morte dessor gloriosos Martires Gavinu, Brotu, Gianuare, pr'esser su pius heroycu Poema conveniente assa materia dessor suggestu qui si trattat, quirchende sempre fuire sa larghesa de cudda cun affinarela, & arricchirela de robas non disconvenientes a issa, a megius qui happo potidu, pro qui sos venidores cun pius animu potant satisfagher assos mancamentos, & faltas dessor passados qui tanta injuria assa materna limba fetint; servendelis custos sudores mios per primos instruhimentos a simigiansa dessa cuna assos qui nasquint, pro qui da cuddos cun discursu de tempus a pius maiores ascender potant. Et essendo sa Illustrissima sua, Principe de costa sancta Ecclesia Turritana, sola metropoli in totu Logudore, da sa quale venit intituladu Archiepiscopu Turritanu, mi atrevisi custas pagas vigiliis mias ponnerlas sutta amparu & protectione dessa sua Illustrissima, pro qui, a s'ombra de tanta auctoridade, siant bardadas & diffesas da tantos judicios difficiles a contentare. Et si cun serena fronte acceptas conoscher deppo, assas segundas cun pius giocundu coro

porre la 'nazione' sarda alla pari delle altre "naciones de su mundu", e lo strumento linguistico è essenziale al fine di operare una tale parificazione.

Controverso può essere il giudizio da dare a questo, pur nobile e fervido, tentativo dell'Araolla. Certo, una produzione letteraria in sardo non pare sia decollata; e tuttavia spesso si è dimenticata l'opera di un autore, questa volta non sassarese, ma meridionale e, se vogliamo, magari pure 'internazionale': Salvatore Vidale<sup>4</sup>, autore dell'*Urania sulcitana*, vero capitolo barocco della produzione letteraria sarda in sardo.

La figura di questo autore, eccentrica da tanti punti di vista, è testimone, nella sua stessa biografia scrittoria e autoriale, oltre che esistenziale, del plurilinguismo della Sardegna iberica del secolo XVII. L'autore, dotato, se così vogliamo dirla, di sbrigliata fantasia, non priva però di senno e di un suo filo, uomo tanto di salda fede, quanto barocco e irregolare, figlio del suo tempo, teso verso una mitogenesi immaginosa ma altrettanto erudita, lascia una produzione forse anche sovrabbondante in quattro lingue, sardo, spagnolo, italiano e latino, immagine ben caratterizzante l'aspetto plurilingue glottoculturale della Sardegna seicentesca; una Sardegna ch'egli vuol porre sotto il segno della meraviglia e su di un registro spesso omiletico. Una produzione che andrebbe analizzata e vagliata criticamente senza pregiudizi o atteggiamenti di sufficienza, come spesso è avvenuto. Anche perché egli dimostra una, a me pare, non comune sensibilità linguistica e metalinguistica. Si veda:

A demas que creo que no ay cosa que no pueda estar [scil. nel poema dell'*Urania*]; pues me sirvo y ayudo mucho de vocablos latinos y italianos, por la penuria de vocablos que tiene la nuestra. Y claro està que el Español, y el Italiano se prestan vocablos de la lengua Latina, y se vale a ellos, porque no a mi? El Doctor Araola, con ser natural Sardo, y rico de vocablos Sardos, mas que yo, vemos que en sus versos usa de muchas palabras mas Italianas, que Sardas, y las podia evitar, y no quiso; assi tambien yo muchas vezes me sirvo de vocablos ajenos por parecerme mas graves, y sentenciosos, y que tienen mas elegancia, y emfase: ya que nostra lengua està tan falta, y pobre, no porque no los tenga, sino porque no los usa (Bullegas, 2004, p. 1213).

---

pervenner promitto, Preghende assos Santos Martires intercedant assu Altissimu Deus pro sa vida & salute de sa sua Illustrissima, sa quale in maggiore grandesa comente lu tenet merescidu acreschat de custa Metropoli Turrutana. A 2. de Octubre 1582.

<sup>4</sup> O Salvador Vidal, al secolo Giovanni Andrea Simone Contini (Maracalagonis, 1581-Roma, 1647).

Per quanto non del tutto, almeno a me, perspicuo il passo del nostro autore, pone anche lui il problema della creazione, per la lingua sarda, di uno stile letterario ed elevato, di uno stile che, visto da una prospettiva più larga, fungesse da apripista per la creazione di una *Ausbausprache*, di una lingua costruita, per costruzione, al di là dell'uso pragmatico comune e quotidiano. Salvatore Vidale riconosce le potenzialità del sardo, ma sottolinea come esse non vengano sfruttate. Pertanto, egli, come già l'Araolla, da lui posto a suo maestro, sente la necessità di far entrare nel dettato sardo vocaboli italiani e spagnoli, "graves, y sentenciosos, y que tienen mas elegancia, y emfase". Vocaboli che alla lingua sarda mancano, "no porque no los tenga, sino porque no los usa". Non è chiaro cosa intenda dire qui Salvatore Vidale, quale sia insomma la ragione di questa manchevolezza, di questa 'falta', da parte sarda, che sembrerebbe essere non tanto intrinseca, quanto invece pragmatica: la mancata elaborazione di un registro alto che i sardi abbiano per sé e da sé stessi finora costruito. Donde il quasi rimprovero all'Araolla, che tanto infarcisce il suo proprio dettato poetico con "muchas palabras mas Italianas, que Sardas"; tali parole l'Araolla – opina Salvatore Vidale – "las podia evitar, y no quiso": avrebbe potuto evitarle ma non volle, o, potrei magari aggiungere io, non seppe.

Salvatore Vidale, da frate predicatore qual era, dotato di una cultura non ovvia e plurilingue, oltre che di esperienza biografica internazionale unita ad un forte radicamento sardo, pare comprendere bene la dinamica linguistica in atto. Così com'egli ben comprendeva la posizione marginalizzata del sardo e, parimenti, le sue istanze volte a cercarsi uno spazio meno angusto e non subalterno in seno alla dialettica culturale e linguistica che precede la marea castigliana dell'inoltrato Seicento.

Né molto peso viene dato, e invece ne meriterebbe, alla drammaturgia religiosa di Fra Antonio Maria da Esterzili. E poco pure se ne dà all'orgolese Matteo Garipa, il quale afferma di voler tradurre in sardo il *Legendariu de Santas Virgines et Martyres de Iesu Cristu* non solo perché il suo popolo meglio capisca senza bisogno di mediazioni, ma anche perché «totas sas naciones iscrien & istampan libros in sas proprias limbas naturales insoro», e dunque anche i Sardi devono farlo, tanto più che "sa limba Sarda non solu est parente de sa Latina però ancora sa majore parte est latina vera comente sa isperiencia lu mostrat", benché il cattivo uso che se ne è fatto, tanto nell'oralità quanto nella scrittura, l'abbia 'imbarbarita' (Garipa, 1677, 21998, pp. 59-60).

Comunque, nel giudicare il proposito e il tentativo dell'Araolla e dei pochi che operarono sulle sue tracce e sui suoi intenti, bisogna tener conto di due cose. In primo luogo, di una produzione che probabilmente circolava sottotraccia e che andrebbe ricercata e riscoperta. In secondo luogo, il fatto che il sardo, pur affermato da alcuni intellettuali, oltre che da uomini delle istituzioni, è una lingua 'minore' (ma non ancora 'minoritaria'), ristretta, ancorché magnificata, entro uno spazio angusto e comunque provinciale. Cosa per cui anche chi dimostra un orgoglio sardo e una iniziale intenzione di scrivere in sardo, se vuole dare visibilità e circolazione alla propria produzione, preferisce scrivere in spagnolo, come l'algherese Antonio Lo Frasso, o in italiano, come Pietro Delitala. Può essere esemplare e chiarificatore proprio il caso del Lo Frasso e dei suoi *Diez libros de fortuna de amor*, scritti in spagnolo, opera che contiene inserti anche in altre lingue, quali il catalano, l'italiano e il sardo stesso. Dice al proposito Cherchi (2012, p. VIII):

Per giunta questo scrittore dimostra una padronanza di varie lingue, tutte documentate nel suo romanzo – oltre allo spagnolo troviamo testi in italiano, catalano e in sardo – e presumibilmente tutte queste lingue costituivano per l'autore potenziali mezzi di comunicazione. Ciò pone il problema del perché abbia scelto lo spagnolo come lingua di base per un'impresa letteraria così vasta come mai non si era vista in Sardegna. Per altro, i casi di diasistemi linguistici e culturali in genere sono abbastanza frequenti nelle origini di molte letterature (ad esempio i primi poeti italiani scrivevano in provenzale o in francese), ma in Sardegna si dà il caso veramente unico nell'Europa del tempo di una autentica pluralità di lingue. Il plurilinguismo era rarissimo e quasi sempre utilizzato per fini retorici, come poteva essere il provenzale discorso plurilingue di Raimbaut de Vaqueiras, o il bilinguismo di qualche autore catalano come Villena. Solo in Sardegna autori come Araolla e Arquer e Lo Frasso sono genuinamente plurilingui, e per questo la decisione di scrivere in una lingua anziché in un'altra indica una vera "scelta" che va oltre il gioco della retorica, una scelta che possiamo chiamare di "politica culturale".

E dice lo stesso Lo Frasso (2012, p. 8), che si autodefinisce "sardo de la ciudad de l'Alguer", che le ragioni dell'aver egli usato lo spagnolo, anziché la sua lingua "natural sarda" vanno ricercate "no por falta que [la lingua sarda] no sea muy buena y muy cumplida de vocablos, tanto como alguna otra, excepto que fuera de mi patria, por ser tan estraña, no se dexa entender tan comúnmente como las otras"; e d'altronde, continua l'autore, "no soy el primero ni pienso ser postrero de los que han escrito y escriben diferentes de sus propias lenguas". Una scelta di 'politica

culturale', dovuta, anche per ragioni autobiografiche, al fatto che l'autore, proveniente da una terra "tan estraña", volendosi presentare e volendo comunicare con un pubblico ampio, sceglie una lingua di più ampia diffusione e di più largo intendimento<sup>5</sup>. Fenomeno oggi tanto diffuso in tanto mondo, per cui si preferiscono lingue internazionali, come l'inglese, il francese o lo spagnolo, a lingue magari pure ufficiali e nazionali, ma di ambito di diffusione e fruizione più limitato.

Il Seicento sardo si caratterizza per una progressiva castiglianizzazione del ceto intellettuale togato. Fenomeno che trova il suo motore iniziale nelle due università sarde, di Cagliari e di Sassari, che iniziarono a funzionare appunto ai primi del secolo XVII e nelle quali fu scelta come lingua veicolare lo spagnolo, su richiesta del ceto nobiliare, il quale voleva che i propri figli apprendessero e sapessero impiegare a livello alto una lingua internazionale e non provinciale come il sardo, che pure, inizialmente, era stato preso in considerazione quale lingua da impiegare nell'insegnamento accademico.

Le due università furono – per dirla con Mattone (1989, p. 250) – una vera "fabbrica" del ceto togato sardo di quella classe di intellettuali, ma con riflessi anche sul ceto aristocratico e finanche mercantile: ceto ispanofono in senso castigliano. Un ceto, soprattutto quello togato, fatto di funzionari, avvocati, notai, giuristi, i quali se da un lato reclamano che le cariche pubbliche (tranne le massime) siano conferite ai 'naturali' sardi, dall'altro trovano nel Re e nella monarchia il pilastro cui appoggiarsi contro il potere feudale, attraverso anche un'adesione alla monarchia e dunque alla cultura spagnola, fino all'omologazione culturale e dunque anche linguistica. Il secolo XVII vide poi rafforzarsi il legame fra la monarchia iberica e larghi strati dei ceti sociali sardi: nobiliari, militari, ecclesiastici e mercantili. In cambio della fedeltà alla monarchia, il sovrano concedeva privilegi e vantaggi economici e politico-amministrativi ai 'naturali' sardi: ciò che allentò, benché certo non recise, i legami con la Catalogna e con la sua lingua e cultura. Fu, nel complesso, un momento di crescita per la società sarda, nonostante i travagli della storia, le crisi, le calamità, le epidemie, le carestie (Manconi, 2007; Viridis, 2017).

Insomma, con l'istituzione delle università, veniva

consacrata in maniera definitiva la separazione tra l'insieme della società sarda e questa cultura che rimase espressione di uno strato sociale, numericamente esiguo, che riceveva i propri modelli dal mondo iberico. Ciò resta vero anche se una più diffusa

---

<sup>5</sup> Vedi, su questo argomento, le pagine di Caocci, 2019.

alfabetizzazione fece sì che perfino nei villaggi della Sardegna interna non mancasse un gruppo limitato di persone in grado di farsi intendere in catalano e più ancora in castigliano, di leggere queste lingue e perfino di servirsene per la scrittura, ciò che dovette facilitare l'introduzione nelle parlate locali di numerosi termini mutuati da quelle lingue iberiche. In queste condizioni la lingua sarda – pur restando quella della stragrande maggioranza della popolazione – non poteva essere uno strumento di comunicazione colta neanche all'interno dell'isola: ad essa i ceti dirigenti, portatori della cultura scritta, avrebbero fatto ricorso tutt'al più per entrare in contatto con le plebi analfabete dei villaggi: in campo ecclesiastico ciò avveniva per mezzo sia di circolari, che il parroco doveva notificare durante le messe festive dopo averle tradotte nel vernacolo locale sia della predicazione (soprattutto durante le missioni popolari), di catechismi elementari, di composizioni di argomento religioso redatte solitamente in versi, come i *gosos* al fine di facilitarne la memorizzazione. (...) Il trionfo del castigliano, che erose lentamente anche le posizioni acquisite dal catalano, non si fece attendere: durante la prima metà del Seicento i libri stampati a Cagliari e a Sassari si servirono del castigliano nel 77% dei casi e dell'87% nella seconda metà; i punti di percentuale restanti toccarono quasi tutti al latino: l'intellettualità sarda voleva essere spagnola a tutti i costi (Turtas, 1999, pp. 441-442).

Pertanto, andrà dato tutto il rilievo alle parole di Francesco Manconi (2007, p. 61):

Acceding to positions of political and bureaucratic power was no longer a privilege reserved to foreigners. Such a climates of consensus easily explains the rapid absorption of Castilian culture on the part of city people who were increasingly aware that their road to social promotion lay through the culture and the language of the empire. In their pedagogical pragmatism, the Jesuit fathers were willing to respect linguistic pluralism of the Sardinians, but the use of the Castilian was imposed by the king.

Non meraviglia dunque che il Seicento veda emergere in Sardegna una, in una certa qual misura, cospicua produzione in spagnolo. Val la pena di ricordare Antonio Lo Frasso, *Los diez libros de Fortuna de Amor*, 1573; José Zatrilla y Vico, *Engaños y desengaños del profano amor*, 1688; Francisco de Vico, *Historia general de la isla y regno de Serdeña*, 1639; Arnal de Bolea, *El Forastero*, 1636; José Delitala, *Cima del monte Parnaso español*, 1672; e certamente va ricordato il già sopra menzionato grande

intellettuale Sigismondo Arquer e le sue *Coplas*<sup>6</sup>. E ancora va annoverato l'interessante *Canzoniere ispano sardo* della Biblioteca Braidense (edito da Tonina Paba nel 1996), che testimonia la circolazione in Sardegna della produzione letteraria spagnola, ma anche di una produzione locale, tanto in spagnolo quanto in sardo, nel secolo XVII.

Un discorso a sé meriterebbe l'influsso linguistico del catalano e del castigliano sul sardo. Si tratta di un influsso quasi esclusivamente lessicale, ma certamente di dimensioni ingenti. È difficile appurare con precisione quanto le due lingue iberiche abbiano ristrutturato o in larga parte costituito e fondato il patrimonio lessicale della lingua sarda: ciò perché, sebbene i documenti giudiciali medievali sardi ci abbiano consegnato tanto del lessico sardo dell'epoca, certamente però essi non ci hanno consegnato tutto, ristretti come sono ad ambiti e registri particolari e parziali. È difficile, pertanto, dire quali e quante parole catalane o spagnole abbiano sostituito parole sarde già esistenti e poi scomparse o in che misura invece abbiano apportato voci lessicali nuove per i nuovi referenti di una società ampiamente mutata, sia nelle istituzioni che nell'esistenza pragmatica, negli usi e nelle abitudini. Va pertanto tenuto presente il ceto togato naturale sardo che impiegava prevalentemente per i suoi uffici la lingua castigliana; nonché l'azione della Chiesa che tanto spesso mediava fra le due culture e le due lingue; e inoltre la produzione letteraria che in castigliano si esprimeva o che, anche quando si esprimeva in sardo, pescava a piene mani dallo spagnolo, oltre che dall'italiano, al fine di creare un registro aulico, per il quale il lessico sardo pareva, per dirla con l'Araolla, *impolidu e ruggiu* e andava pertanto 'ripulito', così che si veniva a creare, entro il sardo stesso, una sorta di diglossia interna o quanto meno un dislivello accentuato fra registri. Tutto ciò può dunque spiegare il fatto che il catalano e lo spagnolo abbiano (ri)modellato, anche fortemente, il lessico sardo, soprattutto nella sfera semantica astratta e/o psicologica e morale, oltre che giuridica e istituzionale della lingua sarda, introducendovi termini e concetti, e dunque referenti, fino a quel momento inesistenti o, fors'anche, affiancando termini loro propri a termini tradizionali sardi. Il sardo e il suo lessico venivano così ad assumere quella forma e quella struttura che fino ad oggi mantiene: tanto che, benché il lessico basilico fosse stato e tuttora rimanga quello 'naturale' ereditato, difficilmente potremmo oggi esprimere in sardo alcunché di sensato senza far ricorso anche ampio a parole di origine catalana o spagnola, benché al tempo d'oggi la concorrenza dell'italiano sia implacabile.

---

<sup>6</sup> Sulla figura intellettuale dell'Arquer, la sua biografia e le sue opere si veda Cocco (1987).

Basterebbe pensare a voci, giusto per citarne solo alcune, come *akkab(b)àre/-ài* ('finire, smettere') < *acabar*; *aččottarài/atsottàre* ('frustare') < *azotar*; *accunortare* ('confortare, consolare') → *accunórtu* ('conforto, consolazione') < sp. ant. *conhortar*; *medida* ('misura') < *medida*; *menospretsiài* ('sprezzare') < *menospreciar*, *menosprétziu* ('disprezzo') < *menosprecio*; *meressire/merèssere* ('meritare') < *merecer*; camp. *minèširi* (→ nuorese *merèskere*) < cat. *mereixer*; *sabidorìa* ('saviezza, saggezza, sapienza') < *sabiduría*; *sainèttele/-u* ('gusto, sapore') < *sainete*; *skramentài* ('imparare a proprie spese, scottarsi con l'esperienza') < *escarmentar*; *tira* ('striscia (di tela, stoffa o pelle)') < sp.-cat. *tira*; *tirria* → *tirriòsu* ('perfidia, odio, ostinatezza, cocciutaggine, capriccio') < *tirria*; *tokkàre/-ài* ('bussare, suonare uno strumento') < *tocar*; *tòntu* ('sciocco, goffo, balordo') < *tonto*; *tràmpa* ('inganno, frode') < sp.-cat. *trampa*; *tràssa*, e *trassàre/-ài*, ('astuzia, furberia, inganno; ingannare') < sp. *traza*, cat. *trassa*; *trassai* ('disegnare, dar forma') < *trazar*; *trastos* (masserizie, mobili, attrezzi) < sp. *trasto*, cat. *traste*; *uffànu* ('superbo, contento, allegro') < *ufano*; *vellùdu/bellùdu* ('velluto') < *velludo*; *ventàna* ('finestra') < *ventana*; *viùdu/fiùdu-viùda/fiùda* ('vedovo, vedova') sp.-cat. *viudo/-a*.

E in epoca pienamente spagnola erano in uso parole, oggi pressoché scomparse (o magari usate solo in certi registri letterari), quali: *albasèa* ('curatore, tutore') < *albacea*, *arbrìtsias* ('strenna') < *albricias*, *alevòsu* ('traditore') < *alevoso*, *algwatsìle* ('uscire, sbirro') < *alguacil*; *andàntsia* ('gravidanza') < *andancia*; *kandìli* ('lucerna a olio') < *candil*, *kandònga* ('fandonia, frottola') < *candonga*, *karrikòču* ('carrozza') < *carricoche*, *korkovàdu* ('curvo, gobbo') < *corcovado*, *čàntri* ('cantore di cappella') < *chantre*, *čìspa* ('scintilla', camp. anche 'ubriacchezza') < *chispa*, *čìspàre/-ài* ('scintillare') < sp. ant. *chispar*, sp. mod. *chispear*, *dàvida* ('dono') < sp.-cat. *dàvida*, *davidòsu* ('liberale, generoso') < *davidoso*; *dispertàre* ('svegliare') < *despertar*, *livràntsa* ('mandato di esazione') < *libranza*; *manantiàle* ('flusso d'acqua corrente') < *manantial*, *ministéri* ('bisogno') < *menester*; *parèda* ('sentiero') < *vereda*; *prédiu* ('predio, possesso') < *predio*; *strèglia* ('stella') < *estrella*; *sumbréri* ('cappello') < *sombrero*.

Con l'apporto iberico, catalano e castigliano, il sardo dunque si ristrutturava largamente; e nel Seicento il sardo sembra inoltre perdere terreno quale lingua letteraria e colta, e con il sardo perde terreno anche il catalano; benché il sardo resti, certo, lingua sempre ben viva, quale codice di comunicazione ordinaria in tutte le classi sociali. E tuttavia la ripresa, nel successivo secolo sabauda, di una in qualche modo abbondante produzione letteraria (anche) in sardo, dimostra che la fiamma letteraria sarda, che adopera un sardo largamente ispanizzato, si era forse sopita ma non si era spenta; e che i germi di una colta sardità continuavano a germinare sotto la coltre ispanica.

Tutto ciò fino alle fraudolente, e a loro modo geniali, *Carte d'Arborea* e fino alla “perfetta fusione”. Poi il compiuto Risorgimento impose, e per lungo tempo, un sostanziale, e certamente non sardo, monolinguisimo.

Il lungo periodo iberico, proprio in grazia di un dinamico confronto interculturale e plurilingue, diede al Regno di Sardegna e ai Sardi la coscienza d'essere un soggetto non tanto etnico, e neanche soltanto (sebben pur anche) istituzionale, bensì anche storico e pienamente civile. Cosa che fino ad oggi, a intensità variabile, ancora riverbera.

### Bibliografia

- Anatra, Bruno (1984) 'Dall'unificazione aragonese ai Savoia,' in Day, John - Anatra, Bruno - Sacraffia, Lucetta *La Sardegna medievale e moderna*. Torino: UTET.
- Araolla, Gerolamo (2006) *Rimas Diversas Spirituales*, a cura di Viridis, Maurizio. Cagliari: CUEC/Centro di Studi Filologici Sardi.
- Arce, Joaquin (1960) *España en Cerdeña, Aportacion cultural y testimonios de su influjo*. Madrid: Centro Superior de Investigaciones Cientificas, Instituto “Geronimo Zurita”.
- Arquer, Sigismondo (2007) *Sardiniae brevis historia et descriptio*, a cura di Laneri, Maria Teresa Laneri (saggio introduttivo di Raimondo Turtas). Cagliari: CUEC/Centro di Studi Filologici Sardi.
- Bulllegas, Sergio (2004) *L'Urania Sulcitana di Salvatore Vidal. Classicità e teatralità della lingua sarda*. Cagliari: Edizioni Della Torre.
- Cadeddu, Maria Eugenia (2013) 'Scritture di una società plurilingue: note sugli atti parlamentari sardi di epoca moderna', in Krefeld, Thomas - Oesterreicher, Wulf - Schwägerl-Melchior, Verena (a cura di), *Reperti di plurilinguismo nell'Italia spagnola (sec. XVI-XVII)*. Berlin-Boston: De Gruyter, pp. 13-26.
- Canzoniere ispano-sardo della biblioteca braidense* (1996), edizione, studio introduttivo e commento di Paba, Tonina. Cagliari: CUEC.

- Caocci, Duilio (2012) 'Tasso gentil ch'empì di luce il mondo. Rappresentazioni identitarie nella letteratura sarda del Cinquecento', in Serra, Patrizia (a cura di), *Questioni di Letteratura sarda. Un paradigma da definire*. Milano: FrancoAngeli, pp. 101-113.
- (2019) 'Tra Alghero e Barcellona, l'emersione della lingua *natural* nei 'Diez libros de Fortuna de amor'', in Serra, Patrizia - Murgia, Giulia (a cura di), *Balaus annus e bonus. Studi in onore di Maurizio Virdis*. Firenze: Cesati, pp. 199-209.
- Carboni, Francesco (2020) *Le fonti scritte e il quotidiano del feudo in Sardegna: luoghi, segni di potere, riti propiziatori, cerimoniale (secoli XIX-XIX)*. Cagliari: Francesco Carboni Sehuiensis.
- (2021) *Le fonti scritte del sardo nel XVI e XVII secolo*. Cagliari: Francesco Carboni Sehuiensis.
- Carta de Logu*: vedi Lupinu, 2010; Murgia, 2016 e 2022.
- Cherchi, Paolo (2012) 'Introduzione', in Lo Frasso, Antonio *Los diez libros de Fortuna de Amor*. Cagliari: CUEC/Centro di Studi Filologici Sardi.
- Cocco, Marcello (1987) *Sigismondo Arquer dagli studi giovanili all'autodafé; con edizione critica delle Lettere e delle Coplas al imagen del Crucifixo*. Cagliari: Castello, Deputazione di Storia Patria per la Sardegna.
- Cordella, Antonio (2020-2021) *Alcuni documenti in lingua sarda del XVI secolo conservati presso l'Archivio comunale Enrico Costa di Sassari (ASCOMSS - Fondo Archivio Antico): edizione e analisi*. Tesi di laurea, Università degli Studi di Cagliari, Facoltà di Studi umanistici, Corso di laurea magistrale in Filologie e Letterature classiche e moderne, relatore prof. Maurizio Virdis, anno accademico 2020-2021.
- da Esterzili, Antonio Maria (2006) *Libro de comedias*, a cura di De Martini, Abdullah Luca. Cagliari: CUEC/Centro di Studi Filologici Sardi.
- Despuig, Cristòfor (1877, <sup>2</sup>1996) *Los Colloquis de la insigne ciutat de Tortosa*. Barcelona: la Renaixensa (edició 1996 a cura de Tres, Joan. Barcelona: Curial).

- Farae, Ioannis Francisci (1992) *Opera, 1, In Sardiniae Corographiam*, introduzione, edizione critica e apparato a cura di Cadoni, Enzo; traduzione italiana a cura di Laneri, Maria Teresa. Sassari: Gallizzi.
- (1992) *Opera, 2, De rebus sardois*, libro I [comprende i libri I e II], introduzione di Cadoni, Enzo; edizione e note a cura di Pintus, Anna Maria; traduzione italiana di Lupinu, Giovanni; 2. *De rebus sardois*, libro II [comprende i libri III e IV], edizione critica e apparato a cura di Laneri, Maria Teresa; traduzione italiana di Cadoni, Enzo. Sassari: Gallizzi.
- Garipa, Ioan Mattheus (1677, <sup>2</sup>1998) *Legendariu de Santas Virgines et Martyres de Iesu Cristu*. Roma: per Lodouicu Grignanu, M.DC.XXXVII; Nuoro: Papiros, 1998.
- Guarnerio, Pier Enea (1892-1894) 'Gli Statuti della Repubblica sassarese, testo logudorese del secolo XIV, nuovamente edito d'in sul codice e annotato', *Archivio Glottologico Italiano*, XIII, pp. 1-124.
- Lupinu, Giovanni (a cura di) (2010) *Carta de Logu dell' Arborea*. Nuova edizione critica secondo il manoscritto di Cagliari (BUC 211) con traduzione italiana, con la collaborazione di Giovanni Strinna. Oristano: ISTAR (Istituto Storico Arborense) - CFS (Centro di Studi Filologici Sardi), S'Alvure.
- Manconi, Francesco (a cura di) (1992-1993) *La società sarda in età spagnola*. 2 voll., Aosta: Musumeci Editore - Consiglio Regionale della Sardegna.
- (2007) 'The Kingdom of Sardinia: A Province in balance between Catalonia, Castile and Italy', in Dandeleit, Thomas J. - Marino, John A. (eds.), *Spain in Italy. Politics, Society, and Religion 1500-1700*. Leiden: Brill, pp. 45-72.
- Maninchedda, Paolo (1993) 'La letteratura del Cinquecento', in Manconi, Francesco (a cura di), *La Società sarda in età spagnola*. Aosta: Edizioni del Consiglio Regionale della Sardegna, vol. II, pp. 56-65.
- (2000) 'Nazionalismo, cosmopolitismo e provincialismo nella tradizione letteraria della Sardegna (secc. XV-XVIII)', *Revista de Filología Románica*, 17, pp. 171-196.
- Mattone, Antonello (1989) 'Le istituzioni e le forme di governo', in Anatra, Bruno -Mattone, Antonello - Turtas, Raimondo *L'età moderna. Dagli aragonesi alla fine*

*del dominio spagnolo*, in Guidetti, Massimo (a cura di), *Storia dei Sardi e della Sardegna*. 4 voll., Milano: Jaca Book, vol. III (1988-1989), cap. 4.

Murgia, Giovanni (2012) *Un'isola, la sua storia. La Sardegna tra Aragona e Spagna (secoli XIV-XVII)*. Dolianova: Grafica del Parteolla.

Murgia, Giulia (a cura di) (2016) *Carta de Logu d'Arborea*, edizione critica secondo l'editio princeps (BUC, Inc. 230). Milano: FrancoAngeli.

— (a cura di) (2022) *Carta de Logu d'Arborea* secondo l'editio princeps, traduzione di Maurizio Virdis. Nuoro: Ilisso Edizioni.

Paulis, Giulio (1984) 'Le parole catalane dei dialetti sardi', in Carbonell, Jordi - Manconi, Francesco (a cura di), *I Catalani in Sardegna*. Cagliari-Barcelona-Cinisello Balsamo: Consiglio Regionale della Sardegna - Generalitat de Catalunya - Silvana Editoriale, pp. 155-163.

— (1993) 'L'influsso linguistico spagnolo', in Manconi, Francesco (a cura di), *La società sarda in età spagnola*. 2 voll., Aosta: Musumeci Editore - Consiglio Regionale della Sardegna, vol. II, pp. 212-221.

— (2019) 'L'impiego del sardo come espressione di dissenso politico nelle adunanze parlamentari della Sardegna spagnola', in Serra, Patrizia - Murgia, Giulia (a cura di), *Balaus annus e bonus. Studi in onore di Maurizio Virdis*. Firenze: Cesati, pp. 295-305.

Serra, Patrizia (a cura di) (2012) *Questioni di Letteratura sarda. Un paradigma da definire*. Milano: FrancoAngeli.

— (2012b) 'Alle origini della scrittura letteraria in Sardegna', in Serra, Patrizia (a cura di), *Questioni di Letteratura sarda. Un paradigma da definire*. Milano: FrancoAngeli, pp. 19-60.

*Statuti Sassaesi*. Vedi Guarnerio, 1892-1894.

Turtas, Raimondo (1999) *Storia della Chiesa in Sardegna. Dalle origini al duemila*. Roma: Città Nuova Editrice.

Vidal, Salvatore (2004) *L'Urania Sulcitana*. Vedi Bullegas, 2004.

- Viridis, Maurizio (2006) 'Introduzione', in Araolla, Gerolamo *Rimas Diversas Spirituales*, a cura di Viridis, Maurizio. Cagliari: CUEC/Centro di Studi Filologici Sardi.
- (2008) 'Il catalano e il sardo in rapporto', in Carrada, Francesca - Murru, Giorgio - Serreli, Giovanni *La battaglia di Sanluri come scontro fra culture: quanto simili e quanto diverse?* (Atti del convegno di studi, Las Plassas, 24 giugno 2007). Quaderni di studi e ricerche del Centro di documentazione sul castello di Marmilla e sulla civiltà rurale del Regno giudicale di Arborea tra il Basso Medioevo e l'Età Moderna, 1, pp. 135-142.
- (2012) 'La nascita della Sardegna quale soggetto storico e culturale nel secolo XVI', in Serra, Patrizia (a cura di), *Questioni di Letteratura sarda. Un paradigma da definire*. Milano: FrancoAngeli, pp. 61-100.
- (2017) 'Superstrato spagnolo', in Blasco Ferrer, Eduardo - Koch, Peter - Marzo, Daniela (eds.), *Manuale di linguistica sarda*. Berlin - Boston: De Gruyter, pp. 168-183.
- (2019) *La Sardegna e la sua lingua. Studi e saggi*. Milano: FrancoAngeli.
- (2021) 'Salvadore Vidale e l'Urania sulcitana. Sant'Antioco: un santo eroe sardo, barocco, teatrale', in Manca, Dino (a cura di), *Studi di Filologia, Linguistica e Letteratura in Sardegna*. 4 voll. Sassari: EDES Editrice Democratica Sarda, vol. I, pp. 215-242.
- Wagner, Max Leopold (1922) 'Los elementos español y catalán en los dialectos sardos', *Revista de Filología Española*, 9, pp. 221-265.
- (1950, <sup>2</sup>1997) *La lingua sarda. Storia spirito e forma*. Bern: Franke; riedizione di Paulis, Giulio (a cura di) (1997) *La lingua sarda*. Nuoro: Ilisso.
- (1960-1964) DES = *Dizionario Etimologico Sardo*. Heidelberg: Winter.

## Maurizio Virdis

### *Curriculum vitae*

Maurizio Virdis (Roma, 1949) è stato professore di ruolo all'Università di Cagliari, dove ha insegnato Filologia romanza, Linguistica sarda e Lingua sarda. È attualmente professore a contratto presso la stessa Università per l'insegnamento di Lingua sarda. Si interessa di Letteratura francese medievale, con particolare riguardo al romanzo cortese; e di problemi di fonetica e sintassi della lingua sarda, tanto da un punto di vista sincronico che diacronico; ha curato edizioni critiche di testi medievali e moderni, attività nella quale è tuttora impegnato.

**Periodico semestrale pubblicato dal CNR**

Iscrizione nel Registro della Stampa del Tribunale di Roma n° 183 del 14/12/2017